

Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Piotr zaś powiedział do niego srebro twoje razem z tobą oby jest ku zgubie gdyż dar Boga wnioskowałeś przez pieniądze nabywać
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Piotr zaś powiedział do niego: Twoje srebro wraz z tobą niech będzie na zgubę, ponieważ sądziłeś, że dar Boga* można nabyć za pieniądze.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Piotr zaś powiedział do niego: "Srebro twe razem z tobą oby było ku zgubie, bo darowiznę Boga osądziłeś przez pieniądze nabywać.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Piotr zaś powiedział do niego srebro twoje razem z tobą oby jest ku zgubie gdyż dar Boga wnioskowałeś przez pieniądze nabywać
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Piotr odpowiedział mu jednak: Niech twe srebro przepadnie wraz z tobą, ponieważ sądziłeś, że dar Boga można nabyć za pieniądze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział mu Piotr: Niech zginą z tobą twoje pieniądze, bo sądziłeś, że dar Boży można nabyć za pieniądze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł mu Piotr: Pieniądze twoje niech z tobą będą na zginienie, żeś mniemał, żeby dar Boży miał być za pieniądze nabywany.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Piotr rzekł do niego: Pieniądze twe niech z tobą będą na zginienie! żeś mniemał, iżby dar Boży miał być za pieniądze nabywany.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech pieniądze twoje przepadną razem z tobą – odpowiedział mu Piotr – gdyż sądziłeś, że dar Boży nabyć można za pieniądze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Piotr rzekł do niego: Niech zginą wraz z tobą pieniądze twoje, żeś mniemał, iż za pieniądze można nabyć dar Boży.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Piotr oświadczył: Niech twoje pieniądze przepadną razem z tobą, ponieważ sądziłeś, że dar Boży można nabyć za pieniądze!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Piotr odpowiedział: „Niech pieniądze twoje przepadną razem z tobą. Sądziłeś, że można kupić dar Boży.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Piotr odpowiedział mu: „Niech to srebro pozostanie przy tobie na zgubę, boś uznał, że dar Boga kupuje się za pieniądze.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale Piotr zgał go: - Niech piekło pochłonie ciebie i twoje pieniądze! Czy myślisz, że za pieniądze można kupić Boski dar?

1) <x>510 2:38</x>; <x>510 10:45</x>; <x>510 11:17</x>

2) <x>290 55:1</x>; <x>470 10:8</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Piotr powiedział do niego: 'Niech zginą twoje pieniądze i ty razem z nimi, sądziłeś bowiem, że dar Boży można nabyć za pieniądze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Петро сказав до нього: Твої гроші хай з тобою згинуть, бо ти думаєш за гроші набути дару Божого.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Piotr powiedział do niego: Oby twoje srebro było na zgubę poza tobą, bo byłeś zdania, że dar Boga można nabywać wśród pieniędzy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale Kefa odrzekł mu: "Niech szczególnie twoje srebro - i ty wraz z nim, jeśli myślisz, że można kupić darmo udzielany dar Boży!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Piotr zaś rzekł do niego: "Niech twoje srebro zginie wraz z tobą, ponieważ myślałeś, że za pieniądze posiadasz wspaniałomyślny dar Boży.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Przepadnij razem ze swoimi pieniędzmi!—odparł Piotr. —Jak mogłeś sądzić, że dar Boga można kupić!